



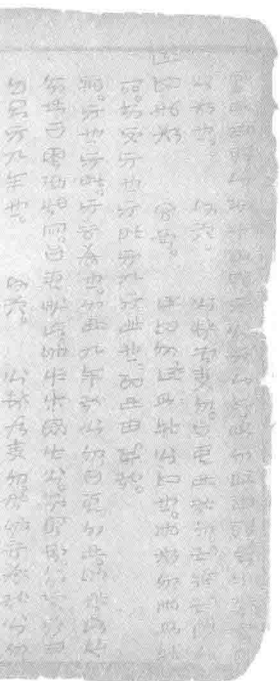
LEEMAMUDAODUJIAOCHENG

勒俄玛牧导读教程

⦿ 𐌹 𐌺 𐌽 𐌿 𐌰 𐌱 𐌲 𐌳

马鑫国 张德华 编著

民族出版社



西南民族大学资助项目

LEEMAMUDAODUJIAOCHENG

勒俄玛牧导读教程

ᠯᠡᠮᠠᠮᠤᠳᠤᠣᠳᠤᠵᠢᠠᠣᠴᠡᠩ

马鑫国 张德华 编著

民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

勒俄玛牧导读教程：彝汉对照 / 马鑫国，张德华
编著. — 北京：民族出版社，2014.8
ISBN 978-7-105-14011-4

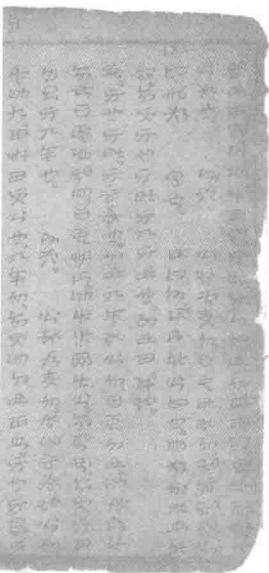
I. ①勒… II. ①马… ②张… ④彝族—史诗—
诗歌欣赏—中国—教材—彝语、汉语 IV. ① I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 220717 号

勒俄玛牧导读教程：彝汉对照

策划编辑：罗 焰
责任编辑：罗 焰
封面设计：邴文艺
出版发行：民族出版社
地 址：北京市和平里北街 14 号
邮 编：100013
电 话：010-64271909 (汉文编辑一室)
010-64224782 (发行部)
网 址：<http://www.mzpub.com>
印 刷：北京市迪鑫印刷厂
经 销：各地新华书店
版 次：2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月北京第 1 次印刷
开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16
字 数：280 千字
印 张：17.5
定 价：40.00 元
书 号：ISBN 978-7-105-14011-4 / I · 2670 (汉 2746)

该书若有印装质量问题，请与本社发行部联系退换



《勒俄玛牧导读教程》编著委员会

主 编	马鑫国	张德华	
副主编	洛边木果	曲木尔足	潘华
编 委	马鑫国	张德华	洛边木果
	曲木尔足	潘华	依乌

74) 3

[illegible]

《*#%&'()*+,-./:;<=>?@A[B\C]D\E\F\G\H\I\J\K\L\M\N\O\P\Q\R\S\T\U\V\W\X\Y\Z\[\]^_`a\b\c\d\e\f\g|h|i|j|k|l|m|n|o|p|q|r|s|t|u|v|w|x|y|z{|}~¡¢£¥¦§¨ª«¬®¯°±²³´µ¶·¸¹º»¼½¾¿ÀÁÂÃÄÅÆÇÈÉÊËÌÍÎÏÐÑÒÓÔÕÖ×ØÙÚÛÜÝÞßàáâãäåæçèéêëìíîïðñòóôõö÷øùúûüýþÿ

[illegible][illegible]

前 言

彝文典籍有两种：一种是宗教经典，也就是毕摩经书，这是毕摩念经作毕的时候使用的典籍；另一种是俗化典籍，也叫大众文献，它是自古以来彝族人民在教育后代和学习文化知识的过程中使用的典籍。而《勒俄玛牧导读教程》所包含的《勒俄特依》和《玛牧特依》正是彝语北部方言的两部大众文献。其中《勒俄特依》一书共分十四节，内容包括两个方面，一是关于自然现象的形成以及自然之物和包括人在内的动植物来源的追述，这是彝族先民对周围世界的解释和自我的认识；二是关于彝族社会从母系氏族向父系氏族过度之历史的记录，这是彝族先民对历史的记忆。《玛牧特依》一书共分十六节，全书紧紧围绕着人从其生命体的孕育到降生，从降生到去世这一线索，并抓住其成长过程中的幼儿、少年、青年、中年以及老年等不同年龄段的生理和心理上的特点，以辩证的方法将“好”与“坏”、“善”与“恶”、“美”与“丑”的道德范畴进行有理有据的阐述，教育人们在相应年龄段该做什么、不该做什么，在那个年龄段该如何处人处事。其宗旨是教育人们从善、行善，做个完美的人。很显然，是名副其实的“育人之道”。从语体范畴看，这两部彝文经典均为诗歌文学语体，故属文学范畴，但从学科范畴看，《勒俄特依》的内容属历史范畴，《玛牧特依》的内容属伦理学范畴。

可以用个形象的比喻来说，《勒俄特依》是个故事老人，“他”讲述的是关

于天地间万象万物的形成和起源以及人类社会发展的故事。所以，我们可以从“他”那里学到彝族先民关于万象万物形成起源的学说和人类社会发展的历史知识。《玛牧特依》是个圣贤老人，“他”讲述的是彝族先民关于人与人之间如何相处的道理，强调的是和谐社会的哲学思想，其目的就是教育人们如何做人的道理。因此，我们可以从“他”那里学到彝族先民关于伦理学的知识和如何做人的道理。

本书是由西南民族大学“彝文典籍导读”课程编著而成的教科书。书中的“勒俄特依”“玛牧特依”由彝语书名《ꠄ꠆ꠊꠋ》《ꠄꠊꠋꠊꠋ》音译而来。其中的ꠊꠋ（特依）是“书”或“经书”的意思。下面谈谈ꠄ꠆（勒俄）和ꠄꠊ（玛牧）的含义。

首先看看ꠄ꠆（勒俄）的含义。从构词上看，ꠄ꠆（勒俄）由ꠄ（勒）和꠆（俄）两个语素构成，这两个语素均为古彝语语素，而并非现代彝语语素。其含义如下：ꠄ（勒）在此处是个转指语素。所谓的转指语素是指那些除了指称原本的对象以外还用来指称另一种对象的语素。这种语素具有两层含义，一是本义，也叫字面义或表面义；二是转指义，也叫暗含义或背面义。所以，ꠄ（勒）的本义是“耳”，转指义是“用耳听来的传说”。其中第二层含义的“传说”由本义的“耳”转指而来。此处用的是它的转指义“传说”而并非它的本义“耳”。꠆（俄）在此处是个本指语素。所谓的本指语素是指本来就指称一种特定的客观事物现象的语素。这种语素只有一种本义，不会有第二种暗含义。所以，꠆（俄）的本指义与꠆ꠊ一词中꠆的意思一致，是“实史”的意思。因此，可以把ꠄ和꠆的组合体翻译成汉语的“传说实史”，把ꠄ꠆ꠊꠋ翻译为“传说实史经”。实际上《ꠄ꠆ꠊꠋ》里面所讲的内容也的确是一些传说和历史。

再看看ꠄꠊ（玛牧）的含义。ꠄꠊ由ꠄ（玛）和ꠊ（牧）两个语素构成。此处的ꠄ和ꠊ都是本指语素，所以，它们都只有本指义，而没有转指义。其中ꠄ（玛）的本指义具有“教育”“劝导”“训导”的意思；ꠊ（牧）的本指义与“ꠄꠊ”“ꠄꠊ”“ꠄꠊ”等词中ꠊ的意思一致，具有“贤良”“善良”“优秀”的意思。因此，

可以把𠄎和𠄎的组合体翻译成“劝善”，把𠄎𠄎𠄎𠄎翻译为“劝善经”。

本教程以李尼波、沙马吉哈编写，四川民族出版社1999年5月出版的《勒俄·玛牧特依释读》（以下简称《释读》）为蓝本编著而成。书中既有编的内容也有著的内容。编的内容指《释读》一书中《勒俄特依》和《玛牧特依》的诗文。编的过程中，我们只对《释读》中《玛牧特依》的部分小节的顺序及其名称做了调整和重新命名，而《勒俄特依》的编排顺序和标题名称都没有变动。著的内容就是本书作者所写的话语，这包括了“前言”“简介”“练习与思考”“翻译”“注释”等。《前言》介绍对与本书有关问题进行说明和交代；《简介》有两种，一是介绍《勒俄特依》和《玛牧特依》这两部经典文献的大概情况，二是简要介绍本书各小节的内容。《练习与思考》提示本小节的相关问题。

“翻译”和“注释”是本书编著过程中尤为重要的两个环节。其中的“翻译”包括语句的翻译和词语的翻译，这是为了便于教学和学习而做的工作。语句的翻译是指将原文诗句系统地翻译为口语语体的彝语和现代汉语，在翻译过程中，为了把原文诗句和口语语体的彝语译文区别开来，用斜杠符号“/”在两者之间加以区分。比如“ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ / ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ”中的“ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ”是原文诗句，“ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ”是口语语体的彝语译文。为了让学生和读者更好地了解 and 把握原文诗句中每一个词的含意，尽可能地直译，很少有意译。词语的翻译，是指将本书中需要注释的疑难词语翻译为现代汉语，这有益于教学和学习。

本书由彝文典籍文献编著而成，其中大部分为古彝语。典籍文献经由不同地方人传抄而成，自然有很多的方言成分。此外，书中还包括有部分用法灵活的词语。这些古语成分、方言成分和用法灵活的词语就是本书需要重点注释的内容。“注释”是本书编著中难度最大的工作，同时也是本书最具特色的地方。其目的是化艰深为浅显，化深奥为通俗，让学生和读者学有所获，学有所得。本书“注释”内容均用彝语，“注释”对象包括我们认为难懂的诗句和上述的词语。注释的主要依据是语境，这种语境既可能是一个段落，也可能是前后的几个诗句，根据一个

[illegible]

以上是笔者在长期为本科生讲授“彝文典籍导读”课程中逐渐形成的模式，也是笔者对《勒俄特依》和《玛牧特依》的一种认识和看法。

9

西昌学院教授、彝族文化研究中心副主任洛边木果（编著《勒俄特依》里的《ꯀꯪꯃ寻找君的住地》），西昌学院彝语言文化学院党总支副书记、副教授曲木尔足（编著《勒俄特依》里的《ꯀꯪꯃꯪꯃ洪水漫天地》），西南民族大学彝学学院副教授依乌，喜德县党校讲师潘华。

我们经过艰辛的努力，终于完成了《勒俄玛牧导读教程》的编著工作，但由于我们的知识水平有限，书中肯定有不少的错误和缺点，热忱欢迎读者批评指正。

最后，向为本书的编著和出版给予大力帮助和支持的西南民族大学和民族出版社表示衷心的感谢！

马鑫国

2015年4月于西南民族大学

目 录

ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 勒俄特依	1
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 天地演变史	3
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 雷电史	8
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 雪生子孙十二种	11
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 猴变猿人谱	21
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 开天辟地	25
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 阿卧书部	35
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 支格阿鲁	40
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 呼日喊月	49
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 射日射月	53
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 喊出独日独月	57
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 石尔冈特	61
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 洪水漫天地	72
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 寻找君的住地	95
ᠰᠡᠭᠡᠢᠨᠠᠨᠤ 豪恒赛变	117

𐑦𐑭𐑦𐑣 玛牧特依	127
𐑦.𐑭𐑦𐑭𐑦 自然与自在	128
𐑦.𐑭𐑦𐑦𐑦 人的一生	133
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 生子兴盛	133
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 十三岁之前	136
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 一轮一十三岁	138
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 二轮二十五岁	140
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 三轮三十七岁	141
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 四轮四十九岁	141
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 五轮六十一岁	142
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 六轮七十三岁	142
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 七轮八十五岁	143
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 八轮九十七岁	144
𐑦.𐑦𐑦𐑦𐑦 狭小	146
𐑦.𐑦𐑦𐑦 建家立业	150
𐑦.𐑦𐑦𐑦 远谋	153
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 前途	153
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 为子孙谋前途	155
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 勤牧勤耕	157
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 要有计谋	157
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 添置耕地	159
𐑦.𐑦𐑦𐑦𐑦 明理圆通	161
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 做人要明理圆通	161
(𐑦) 𐑦𐑦𐑦𐑦 言行得体	164